Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid tymczasem uciekł i ocalał, przyszedł do Samuela do Ramy i doniósł o wszystkim, co uczynił mu Saul. Potem poszedł, on i Samuel, i zamieszkali w siedzibie proroków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid tymczasem umknął i przyszedł do Samuela do Ramy. Opowiedział mu o tym, jak postąpił z nim Saul. Potem on i Samuel udali się do siedziby proroków i tam się zatrzymali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid uciekł więc i ocalał, następnie przybył do Samuela, do Rama, i opowiedział mu wszystko, co Saul mu uczynił. Potem wraz z Samuelem poszli do Najot i tam zamieszkali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Dawid uciekłszy uszedł, a przyszedł do Samuela, do Ramaty, i oznajmił mu wszystko, co mu czynił Saul. Poszedł tedy on i Samuel, a mieszkali w Najot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid, uciekszy, zachowan jest i przyszedł do Samuela do Ramata, i oznajmił mu wszystko, co mu uczynił Saul. I poszli on i Samuel, i mieszkali w Najot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uratowawszy się ucieczką, Dawid przybył do Samuela w Rama i opowiedział mu wszystko, co mu uczynił Saul; następnie udał się z Samuelem do Najot, gdzie zamieszkali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid uciekł i ocalał, przybył do Samuela do Ramy i opowiedział mu wszystko, jak z nim postąpił Saul. Potem poszedł wraz z Samuelem i zamieszkali w osiedlu prorockim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Dawid uciekł i się uratował. Potem przybył do Samuela do Ramy i opowiedział mu wszystko, co zrobił mu Saul. Następnie wraz z Samuelem wyruszył do Najot, gdzie się zatrzymali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid tymczasem schronił się w bezpiecznym miejscu. Potem przybył do Samuela, do Ramy i opowiedział mu, jak Saul z nim postąpił. Wtedy obaj wyruszyli w drogę i zatrzymali się w Najot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś po swej ucieczce i ocaleniu udał się do Samuela do Rama i opowiedział mu wszystko o tym, jak postąpił z nim Saul. [Potem] poszedł z Samuelem do Najot i zamieszkali tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид втік і спасся і приходить до Самуїла до Арматема і сповіщає йому все, що йому вчинив Саул, і пішов Давид і Самуїл і сіли в Наваті в Рамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Dawid uciekł, uszedł i przybył do Samuela, do Ramath, po czym opowiedział mu wszystko, co mu Saul uczynił. Potem odszedł wraz z Samuelem i zamieszkali w Najoth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid zaś zbiegł i uszedł cało, i przybył do Samuela do Ramy. I opowiedział mu wszystko, co mu uczynił Saul. Potem on i Samuel odeszli i zamieszkali w Najot. |

1. 1) w siedzibie proroków, wg ketiw : ּבְנְוָיֹת ; wg qere : ּבְנָיֹות , lub: (1) do Newajot l. do Najot; (2) w Najot; (3) w siedzibie pasterskiej, <x>90 19:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)